



## CHAPITRE 4

### LOI CONCERNANT LA LÉGISLATURE

Titre  
abrégé.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi de la Législature*. S. R. 1925, c. 3, a. 1.

#### SECTION I

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Compo-  
sition de  
la Législa-  
ture.

**2.** Ainsi que le prescrit l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867, la Législature de la province de Québec se compose du lieutenant-gouverneur et de deux Chambres appelées le Conseil législatif de Québec et l'Assemblée législative de Québec. S. R. 1925, c. 3, a. 2.

Renou-  
velle-  
ment.

**3.** Chaque élection générale des députés à l'Assemblée législative constitue une nouvelle Législature. S. R. 1925, c. 3, a. 3.

Décès du  
souve-  
rain.

**4.** Aucune Législature de la province n'est dissoute par le décès du souverain; mais elle continue, et peut se réunir, s'assembler et siéger, procéder et agir de la même manière que si ce décès n'avait pas eu lieu. S. R. 1925, c. 3, a. 4.

Proroga-  
tion.

**5.** Le lieutenant-gouverneur, lorsqu'il proroge la Législature, n'est pas tenu de fixer un jour auquel elle est prorogée, ni de lancer une proclamation convoquant la Législature, s'il ne s'agit pas de convoquer celle-ci pour l'expédition des affaires. S. R. 1925, c. 3, a. 5.

## CHAPTER 4

### AN ACT RESPECTING THE LEGISLATURE

**1.** This act may be cited as the *Legis-* Short  
*lature Act*. R. S. 1925, c. 3, s. 1. title.

#### DIVISION I

##### GENERAL PROVISIONS

**2.** As provided by the British North America Act, 1867, the Legislature of the Province of Quebec shall consist of the Lieutenant-Governor and two Houses called the Legislative Council of Quebec and the Legislative Assembly of Quebec. R. S. 1925, c. 3, s. 2. Composi-  
tion of the  
Legisla-  
ture.

**3.** Every general election of members of the Legislative Assembly shall constitute a new Legislature. R. S. 1925, c. 3, s. 3. Renewal.

**4.** The Legislature shall not be dissolved by the demise of the Sovereign; but shall continue and may meet, convene and sit, proceed and act in the same manner as if such demise had not happened. R. S. 1925, c. 3, s. 4. Demise of  
the  
Sovereign.

**5.** It shall not be necessary for the Lieutenant-Governor in proroguing the Legislature to name any day to which the same is prorogued, nor to issue a formal proclamation for a meeting of the Legislature when it is not intended that the Legislature shall meet for dispatch of business. R. S. 1925, c. 3, s. 5. Proroga-  
tion.

SECTION II

DU CONSEIL LÉGISLATIF

DIVISION II

LEGISLATIVE COUNCIL

§ 1.—*De la composition du Conseil législatif*

§ 1.—*Composition of the Legislative Council*

Conseil-  
lers.

**6.** Le Conseil législatif de Québec se compose de vingt-quatre membres, appelés conseillers législatifs.

**6.** The Legislative Council of Quebec shall consist of twenty-four members, called Legislative Councillors.

Nomina-  
tion.

Ils sont nommés à vie par le lieutenant-gouverneur en conseil au nom du roi, par instrument sous le grand sceau, et doivent, chacun d'eux, représenter une des vingt-quatre divisions de la province pour le Conseil législatif. S. R. 1925, c. 3, a. 6.

They shall be appointed for life by the Lieutenant-Governor in the name of the King, by instrument under the Great Seal, and each of them shall represent one of the twenty-four divisions of the Province for the Legislative Council. R. S. 1925, c. 3, s. 6.

Qualités  
requis.

**7.** Nonobstant toute disposition dans l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867, il est suffisant que tout membre du Conseil législatif soit domicilié et possède les biens-fonds requis dans les limites de la province de Québec. S. R. 1925, c. 3, a. 7.

**7.** Notwithstanding any of the provisions of the British North America Act, 1867, it shall be sufficient for any member of the Legislative Council to be domiciled, and to possess his property qualification, within the Province of Quebec. R. S. 1925, c. 3, s. 7.

Déclara-  
tion de  
qualité.

**8.** Chaque conseiller législatif doit, dans les premiers vingt jours de la première session de chaque Législature, remettre entre les mains du greffier du Conseil législatif une nouvelle déclaration de sa qualité de propriétaire foncier, conformément à la cédule cinquième de l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867, et y joindre une description, signée par lui, des biens-fonds qui le rendent habile. S. R. 1925, c. 3, a. 8.

**8.** Each legislative councillor shall, within the first twenty days of the first session of every Legislature, place in the hands of the clerk of the Legislative Council, a new declaration of property qualification according to the fifth schedule of the British North America Act, 1867, and shall attach thereto a description of his said property qualification over his own signature. R. S. 1925, c. 3, s. 8.

§ 2.—*De l'orateur du Conseil législatif*

§ 2.—*Speaker of the Legislative Council*

Orateur.

**9.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, par instrument sous le grand sceau, un membre du Conseil législatif de Québec comme orateur de ce corps, et il peut également le révoquer et en nommer un autre à sa place. S. R. 1925, c. 3, a. 9.

**9.** The Lieutenant-Governor in Council may, by instrument under the Great Seal, appoint a member of the Legislative Council of Quebec to be Speaker thereof, and may remove him and appoint another in his stead. R. S. 1925, c. 3, s. 9.

Rempla-  
cement.

**10.** Si l'orateur quitte le fauteuil pendant une séance, il est remplacé, pour la durée de son absence, par le conseiller législatif qu'il nomme président temporaire. S. R. 1925, c. 3, a. 10.

**10.** If the Speaker leaves the chair during a sitting, he shall be replaced during his absence by the Legislative Councillor whom he appoints to act as Deputy Speaker. R. S. 1925, c. 3, s. 10.

Absence.

**11.** Si l'orateur, par maladie ou autrement, ne peut pas être présent à l'ouver-

**11.** If the Speaker, owing to illness or otherwise, cannot be present at the open-

ture d'une séance, le Conseil législatif, étant informé de ce fait par le greffier, nomme un autre de ses membres président temporaire, pour le remplacer durant son absence de cette séance. S. R. 1925, c. 3, a. 11.

ing of a sitting, the Legislative Council, being informed thereof by the clerk, shall nominate another of its members Deputy Speaker to replace him during his absence from such sitting. R. S. 1925, c. 3, s. 11.

Absence  
prolon-  
gée.

**12.** Si l'orateur n'occupe pas le fauteuil durant quarante-huit heures consécutives, le Conseil législatif peut nommer un autre de ses membres président temporaire, pour agir comme orateur durant l'absence de ce dernier. S. R. 1925, c. 3, a. 12.

**12.** If, for forty-eight consecutive hours, the Speaker does not occupy the chair, the Legislative Council may nominate another of its members to act as Speaker during the absence of the latter. R. S. 1925, c. 3, s. 12.

Traite-  
ment.

**13.** L'orateur du Conseil législatif reçoit un traitement annuel de quatre mille dollars sans préjudice de l'indemnité législative. S. R. 1925, c. 3, a. 13; 18 Geo. V, c. 12, a. 1.

**13.** The Speaker of the Legislative Council shall receive an annual salary of four thousand dollars, without prejudice to the sessional indemnity. R. S. 1925, c. 3, s. 13; 18 Geo. V, c. 12, s. 1.

Ministre.

**14.** L'orateur peut être membre du Conseil exécutif de la province.

S'il reçoit un traitement comme membre du Conseil exécutif, il ne lui est alloué aucun traitement comme orateur du Conseil législatif. S. R. 1925, c. 3, a. 14.

**14.** The Speaker may be a member of the Executive Council of the Province.

If he receives a salary as a member of the Executive Council, no salary shall be allowed to him as Speaker of the Legislative Council. R. S. 1925, c. 3, s. 14.

### § 3.—Des officiers du Conseil législatif

### § 3.—Officers of the Legislative Council

Greffier,  
etc.

**15.** Le greffier du Conseil législatif et le gentilhomme huissier à la verge noire sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1925, c. 3, a. 15.

**15.** The clerk of the Legislative Council and the gentleman-usher of the black rod shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1925, c. 3, s. 15.

Asst.-  
greffier.

**16.** L'assistant-greffier du Conseil législatif est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1925, c. 3, a. 16.

**16.** The assistant clerk of the Legislative Council shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1925, c. 3, s. 16.

Absence  
du greffier.

**17.** Lorsque le greffier est absent ou est pour quelque cause incapable d'agir, l'assistant-greffier peut exercer les fonctions du greffier. S. R. 1925, c. 3, a. 17.

**17.** Whenever the clerk is absent or for any reason unable to act, the assistant clerk may exercise all the powers of the clerk. R. S. 1925, c. 3, s. 17.

Destitu-  
tion.

**18.** Les officiers du Conseil législatif nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil ne peuvent être démis que sur une adresse du Conseil législatif. S. R. 1925, c. 3, a. 18.

**18.** The officers of the Legislative Council appointed by the Lieutenant-Governor in Council may not be dismissed except upon an address from the Legislative Council. R. S. 1925, c. 3, s. 18.

## SECTION III

## DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

§ 1.—*De la représentation*

Députés. **19.** L'Assemblée législative de Québec se compose de quatre-vingt-six députés. S. R. 1925, c. 3, a. 19; 20 Geo. V, c. 15, a. 60; 3 Geo. VI, c. 7, a. 55.

Collèges électoraux **20.** Chacun des districts électoraux d'Abitibi, Argenteuil, Arthabaska, Bagot, Beauce, Beauharnois, Bellechasse, Berthier, Bonaventure, Brôme, Chambly, Champlain, Charlevoix - Saguenay, Châteauguay - Laprairie, Chicoutimi, Compton, Deux - Montagnes, Dorchester, Drummond, Frontenac, Gaspé-Nord, Gaspé-Sud, Gatineau, Hull, Huntingdon, Iberville, Îles-de-la-Madeleine, Jacques-Cartier, Joliette, Kamouraska - Rivière - du - Loup, Labelle, Lac-Saint-Jean, L'Assomption, Laval, Laviolette, Lévis, L'Islet, Lotbinière, Maisonneuve, Maskinongé, Matane, Matapédia, Mégantic, Missisquoi, Montcalm, Montmagny, Montmorency, Montréal - Jeanne - Mance, Montréal - Saint-Henri, Montréal-Laurier, Montréal-Mercier, Montréal- Notre - Dame - de - Grâce, Montréal-Outremont, Montréal-Sainte - Anne, Montréal - Saint - Jacques, Montréal - Saint - Louis, Montréal-Sainte-Marie, Montréal-Verdun, Nicolet, Papineau, Pontiac, Portneuf, Québec-Centre, Québec - Comté, Québec - Est, Québec - Ouest, Richelieu - Verchères, Richmond, Rimouski, Roberval, Rouville, Shefford, Sherbrooke, Stanstead, Saint-Hyacinthe, Saint - Jean - Napierville, Saint - Maurice, Saint-Sauveur, Témiscamingue, Témiscouata, Terrebonne, Trois-Rivières, Vaudreuil-Soulanges, Westmount-Saint-Georges, Wolfe, Yamaska, forme un collège électoral et envoie un député pour le représenter dans l'Assemblée législative. S. R. 1925, c. 3, a. 20; 20 Geo. V, c. 15, a. 61; 3 Geo. VI, c. 7, a. 56.

Charlevoix-Saguenay. **21.** Les districts électoraux de Charlevoix et de Saguenay forment un seul collège électoral et envoient un seul député pour les représenter dans l'Assemblée législative. S. R. 1925, c. 3, a. 21.

## DIVISION III

## LEGISLATIVE ASSEMBLY

§ 1.—*Representation*

Members. **19.** The Legislative Assembly of Quebec shall consist of eighty-six members. R. S. 1925, c. 3, s. 19; 20 Geo. V, c. 15, s. 60; 3 Geo. VI, c. 7, s. 55.

Electoral divisions. **20.** Each of the electoral districts of Abitibi, Argenteuil, Arthabaska, Bagot, Beauce, Beauharnois, Bellechasse, Berthier, Bonaventure, Brome, Chambly, Champlain, Charlevoix - Saguenay, Châteauguay - Laprairie, Chicoutimi, Compton, Two Mountains (Deux-Montagnes), Dorchester, Drummond, Frontenac, Gaspé-North, Gaspé-South, Gatineau, Hull, Huntingdon, Iberville, Magdalen Islands (Îles de la Madeleine), Jacques-Cartier, Joliette, Kamouraska - Rivière - du - Loup, Labelle, Lake St. John, L'Assomption, Laval, Laviolette, Lévis, L'Islet, Lotbinière, Maisonneuve, Maskinongé, Matane, Matapédia, Mégantic, Missisquoi, Montcalm, Montmagny, Montmorency, Montreal - Jeanne - Mance, Montreal - St. Henry, Montreal - Laurier, Montreal - Mercier, Montreal - Notre - Dame - de - Grâces, Montreal - Outremont, Montreal - Ste. Anne, Montreal-St. James, Montreal-St. Louis, Montreal-St. Mary's, Montreal-Verdun, Nicolet, Papineau, Pontiac, Portneuf, Quebec-Centre, Quebec County, Quebec - East, Quebec - West, Richelieu - Verchères, Richmond, Rimouski, Roberval, Rouville, Shefford, Sherbrooke, Stanstead, St. Hyacinthe, St. John's-Napierville, St. Maurice, St. Sauveur, Témiscamingue, Témiscouata, Terrebonne, Three Rivers, Vaudreuil-Soulanges, Westmount-St. George, Wolfe, and Yamaska shall form an electoral division and send one member to represent it in the Legislative Assembly. R. S. 1925, c. 3, s. 20; 20 Geo. V, c. 15, s. 61; 3 Geo. VI, c. 7, s. 56.

Charlevoix-Saguenay. **21.** The electoral districts of Charlevoix and Saguenay shall form one electoral division and send one member to represent them in the Legislative Assembly. R. S. 1925, c. 3, s. 21.

§ 2.—*De l'éligibilité, des incompatibilités et de la perte des droits politiques*

§ 2.—*Qualification, Disqualification and the Loss of Political Rights*

Éligibilité.

**22.** Un député à l'Assemblée législative doit avoir les qualités requises par l'article 120 de la Loi électorale de Québec (chap. 5). S. R. 1925, c. 3, a. 22.

**22.** A member of the Legislative Assembly must have the qualifications required by section 120 of the Quebec Election Act (Chap. 5). R. S. 1925, c. 3, s. 22.

Qualifications.

Conseiller législatif.

**23.** Nul conseiller législatif n'est éligible comme député à l'Assemblée législative, ni ne peut y siéger ou voter. S. R. 1925, c. 3, a. 23.

**23.** No legislative councillor shall be eligible as a member of the Legislative Assembly, nor may he sit therein or vote. R. S. 1925, c. 3, s. 23.

Legislative councillor.

Sénateur ou député fédéral.

**24.** Nul membre du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada n'est éligible comme député à l'Assemblée législative, ni ne peut y siéger ou voter. S. R. 1925, c. 3, a. 24.

**24.** No member of the Senate or of the House of Commons of Canada shall be eligible as a member of the Legislative Assembly, nor may he sit therein or vote. R. S. 1925, c. 3, s. 24.

Senator, federal member.

Incompatibilités.

**25.** Un député à l'Assemblée législative, qui consent à se porter candidat à l'élection d'un député à la Chambre des communes du Canada ou accepte la charge de sénateur, rend son siège vacant, cesse d'être député et ne peut y siéger ni voter. S. R. 1925, c. 3, a. 25.

**25.** Any member of the Legislative Assembly, who consents to become a candidate at any election for the House of Commons or who accepts the office of Senator, shall vacate his seat and cease to be a member, and may not sit or vote as such. R. S. 1925, c. 3, s. 25.

Incompatibilities.

Infractions.

**26.** Quiconque commet une infraction aux dispositions des articles 24 ou 25 encourt une amende de mille dollars pour chaque jour qu'il siège ou vote.

**26.** If any person sits or votes in contravention of section 24 or 25, he shall incur a penalty of one thousand dollars for each day he so sits or votes.

Infractions.

Poursuites.

Cette somme peut être recouvrée par toute personne qui en demande le paiement, devant tout tribunal compétent. S. R. 1925, c. 3, a. 26.

Such sum may be recovered by any person who sues therefor before any competent court. R. S. 1925, c. 3, s. 26.

Suit.

Inéligibilité.

**27.** Quiconque a été déclaré coupable de manœuvres frauduleuses par un tribunal chargé de connaître des pétitions d'élection est inéligible à l'Assemblée législative, et ne peut y siéger ou voter pendant le temps fixé par la Loi électorale de Québec (chap. 5), mais il peut être réhabilité pour les causes et en la manière prescrites par ladite loi. S. R. 1925, c. 3, a. 27.

**27.** If any person has, by any court for the trial of election petitions, been found guilty of any corrupt practice, he shall be ineligible as a member of the Legislative Assembly, and may not sit or vote therein during the time fixed by the Quebec Election Act (Chap. 5); but such disqualification may be removed for the reasons and in the manner prescribed by the said act. R. S. 1925, c. 3, s. 27.

Ineligibility.

Proviso.

Réhabilitation.

§ 3.—*De la démission des députés*

§ 3.—*Resignation of Members*

Démission orale.

**28.** Un député peut de vive voix démissionner de son siège dans l'Assemblée législative. S. R. 1925, c. 3, a. 28.

**28.** Any member may, in his place in the Legislative Assembly, verbally resign his seat. R. S. 1925, c. 3, s. 28.

Verbal resignation.

Mention au journal et mandat.

**29.** Le greffier doit faire mention de sa démission dans les journaux de la Chambre, et l'orateur, sous son seing, adresse son

**29.** The clerk shall enter such resignation in the Journals of the House, and the Speaker under his hand shall address his

Entry by clerk.

mandat au greffier de la couronne en chancellerie, afin qu'il émette un bref pour l'élection d'un nouveau député en remplacement du démissionnaire; et un bref est émis en conséquence. S. R. 1925, c. 3, a. 29.

warrant to the Clerk of the Crown in Chancery, so that he may issue a writ for the election of a new member in the place of the member resigning; and a writ shall be issued accordingly. R. S. 1925, c. 3, s. 29. Warrant.

**Démission écrite.** **30.** Un député peut encore, pendant une session ou une intersession, adresser et faire remettre à l'orateur ou à l'orateur suppléant une déclaration écrite de sa démission, signée en présence de deux témoins.

**30.** Any member may likewise, during a session or between two sessions, address and cause to be delivered to the Speaker or Deputy Speaker a declaration resigning his seat, by a writing under his hand before two witnesses. Resignation in writing.

**Mandat.** Sur la réception de cette déclaration, l'orateur ou l'orateur suppléant, selon le cas, adresse sous sa signature au greffier de la couronne en chancellerie un mandat lui enjoignant d'émettre un bref pour l'élection d'un nouveau député en remplacement du démissionnaire; et un bref est émis en conséquence.

Upon the receipt of such declaration, the Speaker or Deputy Speaker, as the case may be, under his hand, shall address a warrant to the Clerk of the Crown in Chancery, enjoining him to issue a writ for the election of a new member in the place of the member so resigning; and a writ shall be issued accordingly. Warrant.

**Mention au journal.** Cette déclaration est consignée dans le journal de l'Assemblée législative dès qu'elle a été communiquée à celle-ci. S. R. 1925, c. 3, a. 30; 20 Geo. V, c. 17, a. 1.

An entry of such declaration shall be made in the Journal of the Legislative Assembly as soon as it has been communicated to the latter. R. S. 1925, c. 3, s. 30; 20 Geo. V, c. 17, s. 1. Entry.

**Démission en l'absence d'orateur.** **31.** Si, pendant une intersession, un député désire démissionner et qu'il n'y ait alors ni orateur ni orateur suppléant, ou que l'orateur et l'orateur suppléant soient alors absents de la province, il peut adresser et faire remettre une déclaration semblable au greffier de l'Assemblée législative.

**31.** If a member wishes to resign his seat between two sessions, and there be then no Speaker and no Deputy Speaker, or the Speaker and Deputy Speaker be then absent from the Province, he may address and cause a similar declaration to be delivered to the Clerk of the Legislative Assembly. Resignation in absence of Speaker.

**Mandat.** Sur la réception de cette déclaration, le greffier de l'Assemblée législative adresse, sous sa signature, au greffier de la couronne en chancellerie un mandat lui enjoignant d'émettre un bref pour l'élection d'un nouveau député en remplacement du démissionnaire; et un bref est émis en conséquence.

Upon the receipt of such declaration, the Clerk of the Legislative Assembly shall, under his hand, address a warrant to the Clerk of the Crown in Chancery, enjoining him to issue a writ for the election of a new member in the place of the member resigning; and a writ shall be issued accordingly. Warrant.

**Mention au journal.** Cette déclaration est consignée dans le journal de l'Assemblée législative dès qu'elle a été communiquée à celle-ci. S. R. 1925, c. 3, a. 31; 20 Geo. V, c. 17, a. 2.

An entry of such declaration shall be made in the Journal of the Legislative Assembly as soon as it has been communicated to the latter. R. S. 1925, c. 3, s. 31; 20 Geo. V, c. 17, s. 2. Entry.

**Effet de la démission.** **32.** En procédant suivant l'un des modes ci-dessus, un député rend son siège vacant, et cesse d'être député à l'Assemblée législative. S. R. 1925, c. 3, a. 32.

**32.** A member who has taken any of the proceedings above mentioned shall vacate his seat and cease to be a member of the Legislative Assembly. R. S. 1925, c. 3, s. 32. Effect of resignation.

Démission  
interdite.

**33.** Un député ne peut démissionner lorsque son élection est légalement contestée, ni avant l'expiration du temps pendant lequel elle peut, en vertu de la loi, être contestée, pour d'autres raisons que celles de corruption. S. R. 1925, c. 3, a. 33.

**33.** No member may resign his seat while his election is lawfully contested, nor until after the time during which it may by law be contested on other grounds than corruption or bribery. R. S. 1925, c. 3, s. 33. Resignation not allowed.

§ 4.—*Des vacances dans l'Assemblée*

§ 4.—*Vacancies in the Assembly*

Mandat et  
bref au  
cas de  
vacance.

**34.** Si le siège d'un député, dans l'Assemblée législative, devient vacant soit par le décès de ce député, soit parce qu'il a accepté une charge, un office ou un emploi, soit parce qu'il est intéressé dans un contrat relatif au service public, soit parce qu'il s'est porté candidat dans l'élection d'un député à la Chambre des communes du Canada, soit parce qu'il a accepté la charge de sénateur ou de conseiller législatif, l'orateur ou l'orateur suppléant, dès que cette vacance lui a été notifiée par un député parlant de son siège ou par un écrit sous la signature de deux députés, adresse, sous sa signature, au greffier de la couronne en chancellerie un mandat lui enjoignant d'émettre un bref d'élection pour remplir la vacance; et un bref est émis en conséquence. S. R. 1925, c. 3, a. 34; 17 Geo. V, c. 13, a. 2; 20 Geo. V, c. 17, a. 3.

**34.** If a vacancy occurs in the Legislative Assembly by the death of any member or by his accepting any office, commission or employment, or by his becoming interested in a contract connected with the public service, or by becoming a candidate for the House of Commons of Canada, or by his acceptance of the office of senator or legislative councillor, the Speaker or Deputy Speaker, on being informed of such vacancy by any member in his place, or by written notice under the hands of two members, shall, under his hand, address a warrant to the Clerk of the Crown in Chancery, enjoining him to issue a writ for the election of a member to fill such vacancy; and a writ shall be issued accordingly. R. S. 1925, c. 3, s. 34; 17 Geo. V, c. 13, s. 2; 20 Geo. V, c. 17, s. 3. Warrant and writ in case of vacancy.

Mandat  
de deux  
députés.

**35.** Si, lorsqu'une telle vacance se produit ou lorsqu'il s'agit, plus tard, d'émettre un mandat, il n'y a ni orateur ni orateur suppléant, ou si l'orateur et l'orateur suppléant sont absents de la province, deux députés peuvent, sous leur signature, adresser au greffier de la couronne en chancellerie un mandat lui enjoignant d'émettre un bref d'élection pour remplir la vacance; et le bref est émis en conséquence. S. R. 1925, c. 3, a. 35; 20 Geo. V, c. 17, a. 4.

**35.** If, when such vacancy happens, or if, afterwards, when the warrant has to be issued, there is no Speaker and no Deputy Speaker, or if the Speaker and Deputy Speaker be absent from the Province, two members under their hands may address a warrant to the Clerk of the Crown in Chancery, enjoining him to issue a writ for the election of a member to fill such vacancy; and a writ shall be issued accordingly. R. S. 1925, c. 3, s. 35; 20 Geo. V, c. 17, s. 4. Warrant by two members.

Vacance  
après  
contesta-  
tion.

**36.** Si cette vacance a lieu subséquemment à une élection générale, et avant la première réunion de la nouvelle Législature, l'élection qui doit se faire en vertu de ce bref n'a pas d'effet sur les droits d'une personne qui peut avoir raison de contester l'élection précédente; et le rapport du tribunal chargé de juger cette élection précédente, s'il est en faveur d'un candidat autre que la personne déclarée élue, rend nulle l'élection subséquente, et donne droit au candidat ainsi déclaré régu-

**36.** If such vacancy occurs after a general election and before the first meeting of the new Legislature, the election to be held under such writ shall not affect the rights of any person entitled to contest the previous election; and the report of the court appointed to try such previous election, if in favor of any other candidate than the person returned therefor, shall void the subsequent election and entitle the candidate, so declared duly elected at the previous election, to take his seat Vacancy after contestation.

lièrement élu à l'élection précédente, de prendre son siège comme si l'élection subséquente n'avait pas eu lieu. S. R. 1925, c. 3, a. 36.

as if no subsequent election had taken place. R. S. 1925, c. 3, s. 36.

§ 5.—*Du quorum de l'Assemblée*

§ 5.—*Quorum of the Assembly*

**Quorum.** **37.** La présence de quinze députés à l'Assemblée législative est suffisante pour constituer un quorum; à cet effet l'orateur est compté comme un député. S. R. 1925, c. 3, a. 37.

**37.** At any meeting of the Legislative Assembly, fifteen members shall constitute a quorum; and for such purpose the Speaker shall be reckoned as a member. R. S. 1925, c. 3, s. 37.

§ 6.—*De la durée des pouvoirs de l'Assemblée*

§ 6.—*Duration of the powers of the Assembly*

**Durée du mandat.** **38.** La durée de chaque Assemblée législative est de cinq années, à compter du jour fixé pour le rapport des brefs pour l'élection générale des députés; mais le lieutenant-gouverneur a toujours droit de la dissoudre plus tôt, s'il le juge à propos. S. R. 1925, c. 3, a. 38.

**38.** Every Legislative Assembly shall continue for five years from the day of the return fixed for the writs for the general election of members; but the Lieutenant-Governor shall always have the right of dissolving it sooner if he thinks fit. R. S. 1925, c. 3, s. 38.

§ 7.—*Des matières de finances*

§ 7.—*Fiscal Legislation*

**Finances.** **39.** Ainsi que le prescrit l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867, tout bill pour l'affectation de deniers publics, ou pour l'imposition de taxes ou la création d'impôts, doit être présenté à l'Assemblée législative. S. R. 1925, c. 3, a. 39.

**39.** As provided by the British North America Act, 1867, every bill for the appropriation of public moneys or for the imposition of taxes, or imposts, must originate in the Legislative Assembly. R. S. 1925, c. 3, s. 39.

**Message du lieutenant-gouv.** **40.** Ainsi que le prescrit l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867, l'Assemblée législative n'adopte ni ne passe de vote, résolution, adresse ou bill, pour l'affectation de deniers formant partie du fonds consolidé du revenu, ou pour l'affectation de taxes ou impôts, à des objets qui n'ont pas été d'abord recommandés par un message du lieutenant-gouverneur pendant la session où ces vote, résolution, adresse ou bill sont proposés. S. R. 1925, c. 3, a. 40.

**40.** As provided by the British North America Act, 1867, the Legislative Assembly shall not adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any money forming part of the consolidated revenue fund, or for the appropriation of any tax or impost, to any purpose which has not been first recommended by message of the Lieutenant-Governor during the session in which such vote, resolution, address or bill is proposed. R. S. 1925, c. 3, s. 40.

§ 8.—*De l'orateur de l'Assemblée*

§ 8.—*Speaker of the Assembly*

**Absence de l'orateur.** **41. 1.** Lorsque l'orateur de l'Assemblée législative, par maladie ou toute autre cause, trouve nécessaire de quitter le fauteuil pendant une partie des séances de la Chambre, quel que soit le jour, il peut appeler le président des comités, ou, en son absence, tout membre de la Chambre, à

**41. 1.** Whenever the Speaker of the Legislative Assembly, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the said House, on any day, he may call upon the Chairman of Committees, or, in his absence, upon any member of the House, to take



prendre le fauteuil et à agir en qualité d'orateur suppléant pendant le reste du jour, à moins que l'orateur ne reprenne lui-même le fauteuil avant la fin des séances, ce jour-là.

**Absence à l'ouverture.** 2. Lorsque la Chambre est informée par le greffier de l'absence inévitable de l'orateur, le président des comités, s'il est présent, prend place au fauteuil et remplit les devoirs et exerce l'autorité de l'orateur relativement à toutes les procédures de la Chambre, à titre d'orateur suppléant, jusqu'à la réunion de la Chambre, le jour de séances qui suit, et ainsi de jour en jour, lorsqu'une semblable information est donnée à la Chambre, jusqu'à ce que la Chambre en ordonne autrement; pourvu que, dans le cas où la Chambre s'ajourne pour plus de vingt-quatre heures, l'orateur suppléant ne continue de remplir les devoirs et n'exerce l'autorité de l'orateur que durant vingt-quatre heures après cet ajournement.

**Orateur suppléant.** 3. Si, pendant une session de la Législature, l'orateur est temporairement absent de la Chambre, et qu'un orateur suppléant remplisse les devoirs et exerce l'autorité de l'orateur pendant cette absence, ainsi qu'il est prescrit ci-dessus, ou en conformité des règlements, d'un ordre, ou d'une résolution de la Chambre, toutes les délibérations ou procédures prises, et toutes les choses faites par la Chambre dans l'exercice de ses pouvoirs et de son autorité, sont aussi valides et aussi efficaces que si l'orateur eût lui-même occupé le fauteuil.

**Idem.** 4. Tout acte que l'orateur suppléant fait, tout mandat, ordre ou autre document qu'il délivre, signe ou publie, que ce soit au sujet d'une délibération ou d'une procédure de l'Assemblée législative ou par application d'une loi définissant les pouvoirs ou les devoirs de l'orateur, ont le même effet et la même valeur que si l'orateur agissait lui-même. S. R. 1925, c. 3, a. 41; 20 Geo. V, c. 17, a. 5.

**Pouvoirs de l'orateur après dissolution.** 42. La personne qui remplit la charge d'orateur, lors de la dissolution de l'Assemblée législative, est considérée comme orateur et en conserve les pouvoirs jusqu'au jour fixé par proclamation pour l'expédition des affaires; et, pour les fins de la régie interne de l'Assemblée législative, elle est considérée comme orateur jusqu'à

the chair and to act as Deputy Speaker during the remainder of such day, unless he himself resumes the chair before the close of the sittings for that day.

**Absence at opening.** 2. Whenever the Legislative Assembly is informed by the clerk of the unavoidable absence of the Speaker, the Chairman of Committees, if present, shall take the chair and shall perform the duties and exercise the authority of Speaker in relation to all the proceedings of the House, as Deputy Speaker, until the meeting of the House on the next sitting day, and so on from day to day on the like information being given, to the House until the House otherwise orders; provided that if the House adjourn for more than twenty-four hours, the Deputy Speaker shall continue to perform the duties and exercise the authority of Speaker for twenty-four hours only after such adjournment.

**Deputy speaker.** 3. If, at any time during a session of the Legislature, the Speaker be temporarily absent from the House, and a Deputy Speaker during such absence performs the duties and exercises the authority of Speaker, as hereinbefore provided, or pursuant to the standing orders or other order, or a resolution of the House, every act done and proceeding taken in or by the House in the exercise of its powers and authority, shall be as valid and effectual as if the Speaker himself were in the chair.

**Idem.** 4. Every act done, and warrant, order or other document issued, signed or published by the Deputy Speaker in relation to any acts or proceedings of the Legislative Assembly, or through application of any statute defining the powers or duties of the Speaker, shall have the same effect and validity as if the Speaker himself were acting. R. S. 1925, c. 3, s. 41; 20 Geo. V, c. 17, s. 5.

**Speaker, after dissolution.** 42. The person holding the office of Speaker, at the time of any dissolution of the Legislative Assembly, shall be deemed to be Speaker and shall retain his powers as such until the day fixed by proclamation for the despatch of business, and for the purposes of the internal economy of the Legislative Assembly shall be deemed to

ce qu'un orateur ait été nommé par la nouvelle assemblée. S. R. 1925, c. 3, a. 42.

be Speaker until a Speaker has been appointed by the new Assembly. R. S. 1925, c. 3, s. 42.

Traitements.

**43.** L'orateur de l'Assemblée législative reçoit annuellement un traitement de quatre mille dollars et une allocation de logement de mille dollars, et l'orateur suppléant, un traitement annuel de mille cinq cents dollars, sans préjudice, dans les deux cas, de l'indemnité législative. S. R. 1925, c. 3, a. 43; 18 Geo. V, c. 12, a. 2.

**43.** The Speaker of the Legislative Assembly shall receive annually a salary of four thousand dollars and a lodging indemnity of one thousand dollars, and the Deputy Speaker an annual salary of one thousand five hundred dollars, without prejudice in either case to the sessional indemnity. R. S. 1925, c. 3, s. 43; 18 Geo. V, c. 12, s. 2.

Salaries.

§ 9.—*De la régie interne de l'Assemblée*

§ 9.—*Internal Economy of the Assembly*

Commission de régie interne.

**44.** L'orateur de l'Assemblée législative et trois députés membres du Conseil exécutif, choisis par le lieutenant-gouverneur en conseil et dont les noms, qualités officielles et nomination sont communiqués à l'Assemblée par message du lieutenant-gouverneur dans la première semaine de chaque session, sont nommés et constitués commissaires aux fins de mettre les dispositions du présent paragraphe à exécution.

**44.** The Speaker of the Legislative Assembly and three members of the Executive Council, being members of the Assembly, selected by the Lieutenant-Governor in Council, and whose names, offices and appointment must be communicated to the Assembly by message of the Lieutenant-Governor during the first week of each session, shall be appointed and constituted commissioners for the purpose of carrying out the provisions of this subdivision.

Commission of internal economy.

Quorum.

Trois de ces commissaires, dont l'un doit être l'orateur, forment un quorum. S. R. 1925, c. 3, a. 44.

Three of such commissioners, of whom the Speaker must be one, shall form a quorum. R. S. 1925, c. 3, s. 44.

État estimatif par le greffier.

**45.** Le greffier de l'Assemblée législative doit préparer annuellement un état estimatif des sommes que la Législature sera probablement appelée à voter pour le paiement de l'indemnité et des frais de déplacement des députés, du traitement de l'orateur et de l'orateur suppléant, et des traitements, allocations et dépenses contingentes de la Chambre et des différents officiers et employés sous le contrôle du greffier, ainsi que les fournitures de bureau de la Chambre, pour l'exercice commençant le premier avril suivant.

**45.** The clerk of the Legislative Assembly shall annually prepare an estimate of the sums which the Legislature will probably be required to vote for the payment of the indemnity and travelling expenses of members, the salary of the Speaker and Deputy Speaker, and the salaries, allowances and contingent expenses of the House and of the several officers and employees under the control of the clerk, and of the stationery of the House, for the fiscal year commencing on the first of April following.

Annual estimate by clerk.

État estimatif par le sergent d'armes.

Le sergent d'armes de l'Assemblée législative doit aussi préparer annuellement un état estimatif des sommes que la Législature sera probablement appelée à voter pour le paiement des salaires et allocations des messagers, portiers et serviteurs de la Chambre sous son contrôle, ainsi que des dépenses à encourir sous son autorité, pour l'exercice commençant le premier avril suivant.

The sergeant-at-arms of the Legislative Assembly shall also annually prepare an estimate of the sums which the Legislature will probably be required to vote for the payment of the salaries and allowances of the messengers, door-keepers and servants of the House under his control, and of the expenses to be incurred under his direction, for the fiscal year commencing on the first of April following.

Estimate by sergeant-at-arms.

- Approbation.** Ces états estimatifs sont soumis à l'approbation de l'orateur, et peuvent être modifiés et approuvés selon que ce dernier le juge à propos. **Such estimates shall be submitted to the Speaker for his approval and may be modified and approved as he considers proper.** **Approval.**
- Orateur.** L'orateur doit préparer un état estimatif des sommes nécessaires pour les différents services ci-dessus énumérés et y apposer sa signature. **The Speaker shall prepare and sign an estimate of the sums required for the various services above enumerated.** **Estimate of Speaker.**
- Transmission au trésorier.** Ces différents états estimatifs du greffier, du sergent d'armes et de l'orateur sont, par ce dernier, transmis au trésorier de la province pour son approbation, et doivent être mis séparément devant l'Assemblée législative, avec le budget pour l'année. **Such several estimates of the clerk, sergeant-at-arms and Speaker shall, by the latter, be transmitted to the Provincial Treasurer for his approval, and shall be severally laid before the Legislative Assembly with the estimates for the year.** **Transmission.**
- Budget.** **46.** Les sommes d'argent votées par la Législature pour ces états estimatifs, ou payables aux députés pour leur indemnité et frais de déplacement, ainsi qu'à l'orateur et à l'orateur suppléant pour leur traitement, sont remises et confiées au trésorier de la province et placées à la disposition des commissaires ou de trois d'entre eux, dont l'un est l'orateur. S. R. 1925, c. 3, a. 45; 4 Geo. VI, c. 13, a. 3. **46.** The sums of money voted by the Legislature upon such estimates, or payable to the members for their indemnity and travelling expenses, and to the Speaker and Deputy Speaker for their salary, shall be paid over to and held by the Provincial Treasurer subject to the order of the commissioners or any three of them, of whom the Speaker shall be one. R. S. 1925, c. 3, s. 45; 4 Geo. VI, c. 13, s. 3. **Budget.**
- Paie-ments.** **47.** Les sommes énumérées dans l'article 46 sont pays conformément aux ordres émis par les commissaires. **47.** The sums specified in section 46 shall be paid according to the orders of the commissioners. **Payment.**
- Compta-ble.** L'orateur nomme, à cette fin, un comptable de l'Assemblée législative, et exige de lui qu'il donne, en garantie de l'accomplissement fidèle de ses devoirs, un cautionnement pour le montant que les commissaires jugent convenable. S. R. 1925, c. 3, a. 47. **The Speaker shall appoint for that purpose an accountant of the Legislative Assembly, and require him to give security for the faithful performance of his duties, to such amount as the commissioners deem advisable. R. S. 1925, c. 3, s. 47. Accountant.**
- Mandats.** **48.** Tout paiement à même les sommes énumérées dans l'article 46 est effectué par le trésorier de la province, au moyen d'un ordre signé par l'orateur et deux autres des commissaires. S. R. 1925, c. 3, a. 48; 1 Ed. VIII (2), c. 7, a. 2. **48.** Every payment out of the sums enumerated in section 46 shall be made by the Provincial Treasurer, by means of an order signed by the Speaker and two other commissioners. S. R. 1925, c. 3, s. 48; 1 Ed. VIII (2), c. 7, s. 2. **Money Order.**
- Surplus.** **49.** Dans le cas où les sommes votées par la Législature pour un exercice, sont plus que suffisantes pour payer les dépenses, le surplus est versé au fonds consolidé du revenu pour faire partie de ce fonds. S. R. 1925, c. 3, a. 49; 1 Ed. VIII (2), c. 7, a. 3. **49.** If the sums voted by the Legislature for any fiscal year be more than sufficient to pay all charges, the surplus shall be paid into the consolidated revenue fund to form part of such fund. R. S. 1925, c. 3, s. 49; 1 Ed. VIII (2), c. 7, s. 3. **Surplus.**
- Absence.** **50.** Si l'orateur meurt, devient inhabile à exercer ses fonctions ou s'absente de **50.** In the event of the death, disability or absence from the Province of the Speaker. **Absence of Speaker.**

la province alors que la Législature se trouve dissoute ou prorogée, l'orateur suppléant le supplée. S'il n'y a pas alors d'orateur suppléant ou s'il est absent de la province, les trois autres commissaires peuvent mettre à exécution seuls les dispositions du présent paragraphe. S. R. 1925, c. 3, a. 50; 20 Geo. V, c. 17, a. 6.

ker during any dissolution or prorogation of the Legislature, the Deputy Speaker shall act in his place. If, at the time, there be no Deputy Speaker or if he be absent from the Province, the three other commissioners may alone carry out the provisions of this subdivision. R. S. 1925, c. 3, s. 50; 20 Geo. V, c. 17, s. 6.

#### § 10.—*Du personnel de l'Assemblée*

#### § 10.—*Staff of the Assembly*

Enquête.

**51.** Si une plainte ou remontrance est faite à l'orateur, au sujet de l'inconduite ou de l'incompétence d'un officier, employé, messenger, portier ou serviteur de l'Assemblée législative, l'orateur peut faire faire une enquête sur la conduite ou les aptitudes de cette personne.

**51.** If any complaint or representation Inquiry. be made to the Speaker of the misconduct or unfitness of any officer, employee, messenger, door-keeper or servant of the Legislative Assembly, the Speaker may cause an inquiry to be made into the conduct or fitness of such person.

Suspension, destitution.

Si, à la suite de cette enquête, l'orateur est convaincu que cette personne s'est rendue coupable d'inconduite ou qu'elle est inhabile à remplir sa charge, il peut, si elle a été nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil, la suspendre de ses fonctions et faire rapport de cette suspension au lieutenant-gouverneur en conseil; mais si elle n'a pas été nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil l'orateur peut la suspendre ou la destituer selon le cas. S. R. 1925, c. 3, a. 51.

If, upon such inquiry, the Speaker be Suspended. convinced that such person has been guilty of misconduct or is unfit to hold his office, he may, if such person have been appointed by the Lieutenant-Governor in Council, suspend him and report such suspension to the Lieutenant-Governor in Council; but if he have not been appointed by the Lieutenant-Governor in Council, the Speaker may suspend or dismiss him, as the case may be. R. S. 1925, c. 3, s. 51.

Serment d'allégeance.

**52.** Avant d'entrer en fonction, le greffier de l'Assemblée législative doit prêter et souscrire le serment d'allégeance devant l'orateur, et tous les autres officiers, employés, messagers et portiers de l'Assemblée doivent le faire devant le greffier.

**52.** Before entering upon the duties Oath of of his office, the clerk of the Legislative Assembly must take and subscribe the allegiance. oath of allegiance before the Speaker, and all the other officers, employees, messengers and door-keepers of the Legislative Assembly must do so before the clerk.

Registre.

Le greffier doit tenir un registre de ces serments. S. R. 1925, c. 3, a. 52.

The clerk shall keep a register of such Register. oaths. R. S. 1925, c. 3, s. 52.

### SECTION IV

### DIVISION IV

#### DISPOSITIONS COMMUNES AUX DEUX CHAMBRES

#### PROVISIONS COMMON TO BOTH HOUSES

#### § 1.—*Des immunités et privilèges des deux Chambres*

#### § 1.—*Immunities and Privileges of both Houses*

Témoins.

**53.** Sauf les privilèges de l'autre Chambre, chacune des Chambres de la Législature peut assigner et contraindre toute personne à comparaître devant elle ou un de ses comités, ou à y produire toute pièce qu'elle juge nécessaire à ses actes ou délibérations. S. R. 1925, c. 3, a. 53.

**53.** Each House of the Legislature may Witnesses. command and compel the attendance before it or before any of its committees of such persons, or the production of such papers and things as it may deem necessary for its proceedings or deliberations, saving the privileges of the other House. R. S. 1925, c. 3, a. 53.

- Immunité.** **54.** Nulle personne n'est passible de dommages-intérêts, ou n'est sujette à aucun autre recours, à raison d'actes accomplis sous l'autorité de l'une ou de l'autre Chambre agissant dans la mesure de ses pouvoirs. S. R. 1925, c. 3, a. 54. **54.** No person shall be liable in damages or otherwise by reason of any act done under the authority of either House, within its powers. R. S. 1925, c. 3, s. 54. **Immunity.**
- Exécution des mandats.** **55.** Les mandats émis sous l'autorité de l'une ou l'autre Chambre peuvent requérir l'aide et l'assistance de tout shérif ou constable, ou de toute autre personne; et le refus ou le défaut de donner l'aide et l'assistance requises, constitue une violation des dispositions du présent paragraphe. S. R. 1925, c. 3, a. 55. **55.** Warrants issued under the authority of either House may command the aid and assistance of all sheriffs, constables or other persons; and every refusal or failure to give such aid and assistance when required shall constitute an infringement of the provisions of this subdivision. R. S. 1925, c. 3, s. 55. **Execution of warrants.**
- Infractions:** **56.** Les actes suivants sont défendus et considérés comme infractions aux dispositions du présent paragraphe: **56.** The following things are prohibited and shall be deemed infringements of the provisions of this subdivision: **Infringements:**
- Injures;** 1° Commettre des voies de faits sur la personne d'un conseiller législatif ou d'un député, ou proférer des injures ou publier des écrits diffamatoires à son adresse, pendant la session, ou pendant les vingt jours qui précèdent et les vingt jours qui suivent chaque session; 1. Assaulting, insulting or publishing libels against any legislative councillor or member of the Legislative Assembly during the session or twenty days before or after each session; **Assault;**
- Intimidation;** 2° Molester, menacer ou tenter de violenter ou d'intimider un conseiller législatif ou un député; 2. Obstructing, threatening or attempting to force or intimidate a legislative councillor or member of the Legislative Assembly; **Threatening;**
- Corruption;** 3° Chercher à corrompre un conseiller législatif ou un député, en lui offrant des présents, ou l'acceptation, par l'un d'eux, de présents ainsi offerts; 3. Attempting to bribe a legislative councillor or member of the Legislative Assembly by offering gifts, or the acceptance by any of them of gifts so offered; **Bribery;**
- Voies de fait;** 4° Commettre des voies de faits sur la personne des officiers de l'une ou de l'autre Chambre, et apporter des empêchements à l'accomplissement de leurs devoirs; 4. Assaulting or interfering with officers of either House in the performance of their duties; **Interference;**
- Subornation;** 5° Suborner ou tenter de suborner quelqu'un au sujet du témoignage qu'il doit rendre devant l'une ou l'autre Chambre, ou devant tout comité de l'une ou de l'autre Chambre; 5. Suborning or attempting to suborn any person in regard to any evidence to be given by him before either House or before any committee of either House; **Subornation;**
- Faux;** 6° Présenter à l'une ou à l'autre Chambre, ou à l'un de leurs comités, quelque document faux ou falsifié, dans le dessein de tromper la Chambre ou le comité; 6. Presenting to either House or to any committee thereof any forged or falsified document, with intent to deceive such House or committee; **Forgery;**
- Falsification.** 7° Contrefaire, falsifier ou altérer illégalement les archives de l'une ou de l'autre Chambre, ou de l'un de leurs comités, ou les documents ou pétitions présentés ou produits devant la Chambre ou le comité ou destinés à l'être, ou apposer ou souscrire le nom d'une personne sur ces documents ou pétitions, dans le dessein de 7. Forging, falsifying or unlawfully altering any of the records of either House, or of any committee thereof, or any document or petition presented or filed, or intended to be presented or filed before such House or committee, or the setting or subscribing, by any person, of the name of any other person to any such document **Falsifying records.**

tromper ou d'induire en erreur. S. R. 1925, c. 3, a. 56. or petition, with intent to deceive or mislead. R. S. 1925, c. 3, s. 56.

**Liberté de parole.** **57.** Nul conseiller législatif ou député n'est sujet à une action, à une arrestation ou à un emprisonnement, ou à des dommages-intérêts à raison d'une matière ou chose par lui présentée par pétition, bill, résolution, proposition ou autrement, à la Chambre ou à un de ses comités, ou à raison de paroles par lui prononcées devant cette Chambre. **57.** No legislative councillor or member of the Legislative Assembly shall be liable to any action, arrest, imprisonment or damages by reason of any matter or thing brought by him by petition, bill, resolution, motion or otherwise, before the House or any of its committees, or by reason of anything said by him before such House. **Freedom of speech.**

**Infraction.** Le fait d'intenter une telle action, de procurer ou opérer une telle arrestation ou un tel emprisonnement et d'adjuger des dommages-intérêts, est considéré comme une violation des dispositions du présent paragraphe. S. R. 1925, c. 3, s. 57. The bringing of such action, the causing or effecting of any such arrest or imprisonment, or the awarding of any damages, shall be deemed to be an infringement of the provisions of this subdivision. R. S. 1925, c. 3, s. 57. **Infringement.**

**Exemption d'arrestation.** **58.** Excepté pour une infraction aux dispositions du présent paragraphe, nul conseiller législatif ou député ne peut être arrêté, détenu ou molesté à raison de dette ou cause quelconque d'une nature civile, pendant la durée des sessions, ni pendant les vingt jours qui précèdent ou les vingt jours qui suivent. **58.** Excepting for a breach of the provisions of this subdivision, no legislative councillor or member of the Legislative Assembly may be arrested, detained or molested for any debt or cause of a civil nature during any session or during the twenty days preceding or following such session. **Freedom from arrest.**

**Infraction.** Une telle arrestation, détention ou molestation, constitue une violation des dispositions du présent paragraphe. S. R. 1925, c. 3, a. 58. Every such arrest, detention or molestation shall be an infringement of the provisions of this subdivision. R. S. 1925, c. 3, s. 58. **Infringement.**

**Exemption du jury.** **59.** Durant les périodes de temps mentionnées dans l'article 58, tout conseiller législatif, tout député, et tout officier et employé de l'une ou de l'autre Chambre, et tout témoin assigné à comparaître devant ces Chambres ou un de leurs comités, sont exempts d'agir ou d'être présents comme jurés devant un tribunal en cette province, ou de comparaître comme témoins dans les matières civiles. S. R. 1925, c. 3, a. 59. **59.** During the periods of time mentioned in section 58, every legislative councillor and member of the Legislative Assembly, and every officer and employee of either House, and every witness summoned to attend before such Houses or any committee, thereof, shall be exempt from serving or attending as a juror before any court in this Province or as a witness in civil matters. R. S. 1925, c. 3, s. 59. **Exemption from jury service, etc.**

**Peine.** **60.** Quiconque commet une infraction aux dispositions du présent paragraphe devient passible d'un emprisonnement pour telle période n'excédant pas un an, qui est déterminée par la Chambre qui s'est enquisse de cette infraction. S. R. 1925, c. 3, a. 60. **60.** Whosoever infringes any of the provisions of this subdivision shall be liable to imprisonment for such time not exceeding one year, as may be determined by the House inquiring into such infringement. R. S. 1925, c. 3, s. 60. **Penalty.**

**Enquête.** **61.** Toutes les infractions aux dispositions du présent paragraphe peuvent être l'objet d'une investigation sommaire de la **61.** Any infringement of the provisions of this subdivision may be summarily inquired into by the House in respect of which **Inquiries.**

part de la Chambre contre laquelle elles ont été commises, de la manière et en la forme que la Chambre juge à propos.

Juridiction.

Pour les fins du présent paragraphe, chacune des Chambres est investie de tous les pouvoirs et de toute la juridiction nécessaires pour examiner, juger et punir ces infractions, et pour infliger et faire exécuter la peine prescrite par le présent paragraphe pour ces infractions. S. R. 1925, c. 3, a. 61.

it has been committed, in such manner and form as such House deems proper.

For the purposes of this subdivision, each House shall be vested with all the powers and jurisdiction necessary for inquiring into, deciding and pronouncing upon any such infringement and awarding and carrying into execution the punishment therefor provided by this subdivision. R. S. 1925, c. 3, s. 61.

Publication privilégiée.

**62.** Dans le cas où il est intenté une action civile à raison ou en conséquence de la publication de quelque exemplaire d'un rapport, d'un document, ou d'un procès-verbal des votes ou délibérations de l'une ou de l'autre Chambre, le défendeur peut, en tout état de cause, produire devant le tribunal ou le juge ce rapport, ce document, ou ce procès-verbal des votes ou délibérations, ainsi que cet exemplaire, accompagné d'un affidavit constatant l'identité du rapport, du document, ou du procès-verbal des votes ou délibérations et attestant la fidélité de l'exemplaire.

Rejet des actions.

Sur cette production, le tribunal ou le juge doit immédiatement mettre fin aux procédures civiles intentées, et celles-ci deviennent de nul effet et doivent être rejetées. S. R. 1925, c. 3, a. 62.

**62.** If any civil action be instituted because of the publication of any copy of any report, paper, vote or proceeding of either House, the defendant may, at any stage of the proceedings, lay before the court or judge such report, paper, vote or proceeding, and such copy, with an affidavit as to the identity of such report, paper, vote or proceeding, and the correctness of such copy.

Privileged publications.

Thereupon the court or judge must immediately stop such civil proceedings, which shall become void and must be dismissed. R. S. 1925, c. 3, s. 62.

Dismissal of actions.

Preuve.

**63.** Il est permis dans toute action civile intentée à raison de l'impression de quelque extrait ou résumé de ces rapport, document ou procès-verbal des votes ou délibérations, de les produire, à l'appui de la dénégation générale, et de démontrer que l'extrait ou le résumé en a été publié de bonne foi et sans malice; si cette preuve est faite, l'action doit être rejetée. S. R. 1925, c. 3, a. 63.

**63.** It shall be lawful, in any civil suit instituted for printing any extract from or abstract of any such report, paper, vote or proceeding, to give in evidence under the general issue, such report, paper, vote or proceeding, and to show that such extract or abstract was published in good faith and without malice; and if such evidence be given, the action shall be dismissed. R. S. 1925, c. 3, s. 63.

Evidence.

Authenticité.

**64.** Dans une telle action, un exemplaire des journaux de l'une ou de l'autre Chambre, imprimé ou paraissant avoir été imprimé par son ordre, doit être admis comme preuve de ces journaux devant tout tribunal, juge, magistrat et autre, sans qu'il soit nécessaire d'apporter d'autre preuve pour attester qu'ils ont été ainsi imprimés. S. R. 1925, c. 3, a. 64.

**64.** In every such action a copy of the Journals of either House, printed or purporting to be printed by its order, shall be admitted as evidence of such Journals by every court, judge, magistrate or other person, without its being necessary to furnish other evidence to prove that such Journals were so printed. R. S. 1925, c. 3, s. 64.

Authenticity.

#### § 2.—De l'indépendance de la Législature

Inhabilité des fonctionnaires.

**65.** Sauf les dispositions spéciales ci-après, nul, s'il accepte ou occupe une char-

#### § 2.—Independence of the Legislature

**65.** Except as hereinafter specially provided, no person accepting or holding

Ineligibility of

tionnaires  
provin-  
ciaux.

ge, un office ou un emploi, d'une nature permanente ou temporaire, sous le gouvernement de la province, auquel un traitement ou salaire annuel, ou des honoraires, allocations, émoluments ou profits d'un genre quelconque venant de la province sont attachés, ou s'il reçoit une pension du gouvernement de la province, ne peut être nommé conseiller législatif, et n'est éligible comme député à l'Assemblée législative, et ne peut siéger ou voter en l'une ou en l'autre qualité, pendant qu'il occupe cette charge, cet office ou cet emploi ou qu'il reçoit cette pension. S. R. 1925, c. 3, a. 65.

any office, commission or employment of a provincial office-holders, etc. permanent or temporary nature under the Government of this Province, to which an annual salary, or any fee, allowance, emolument or profit of any kind, coming from the Province, is attached, or in the receipt of a pension from the Government of the Province, may be appointed a legislative councillor, or be eligible as a member of the Legislative Assembly, or, in either case, sit or vote as such while holding such office, commission or employment or receiving such pension. R. S. 1925, c. 3, s. 65.

Excep-  
tions:  
Ministres.

**66.** 1. Le traitement des ministres ou membres du Conseil exécutif n'est pas une cause d'inhabilité au sens de l'article 65.

**66.** 1. The salaries of the ministers or members of the Executive Council shall not be a cause of disqualification within the meaning of section 65. Excep-  
tions:  
Ministers.

Réélection  
non  
requis.

2. Un député à l'Assemblée législative nommé à l'une des charges mentionnées au présent article, ne rend pas son siège vacant et n'est pas sujet à réélection du fait de cette nomination.

2. A member of the Legislative Assembly appointed to one of the offices mentioned in this section, shall not be disqualified to sit nor require re-election by reason of such appointment. Re-elec-  
tion not  
required.

Orateurs,  
etc.

3. Le traitement de l'orateur et de l'orateur suppléant de l'Assemblée législative et celui de l'orateur du Conseil législatif de cette province, et l'indemnité des membres de ces Chambres ainsi que l'indemnité supplémentaire accordée au député qui occupe le poste reconnu de chef de l'opposition à l'Assemblée législative, ne sont pas des causes d'inhabilité au sens de l'article 65.

3. The salary of the Speaker and Deputy-Speaker of the Legislative Assembly, and that of the Speaker of the Legislative Council, of this Province, and the indemnity of the members of those Houses, as well as the additional indemnity granted to the member occupying the recognized position of leader of the Opposition in the Legislative Assembly, shall not be a cause for disqualification within the meaning of section 65. Speakers,  
etc.

Méde-  
cins.

4. Les honoraires, émoluments ou débours réclamés ou reçus par un médecin pour des soins professionnels donnés, dans l'exercice de sa profession, à des indigents ou à des colons et ceux reçus en cette qualité pour des soins donnés dans l'exercice de la profession de la médecine dans toute institution subventionnée par le gouvernement de la province, ne sont pas des causes d'inhabilité au sens de l'article 65 et n'entraînent aucune inhabilité, nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire. S. R. 1925, c. 3, a. 66; 17 Geo. V, c. 13, aa. 1 et 3; 18 Geo. V, c. 12, a. 3; 20 Geo. V, c. 19, a. 65; 21 Geo. V, c. 19, a. 1; 25-26 Geo. V, c. 11, a. 1; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 1; 1 Ed. VIII (2), c. 20, a. 1; 1 Geo. VI, c. 17, a. 1; 5 Geo. VI, c. 22, a. 1.

4. The fees, emoluments or disbursements claimed or received by a physician for professional services rendered, in the course of his practice, to indigent persons or to settlers, and those received in such capacity for services given in the practice of the medical profession in any institution subsidized by the Government of this Province, shall not be a cause for disqualification within the meaning of section 65, nor entail any disqualification, notwithstanding any general law or special act to the contrary. R. S. 1925, c. 3, s. 66; 17 Geo. V, c. 13, ss. 1 and 3; 18 Geo. V, c. 12, s. 3; 21 Geo. V, c. 19, s. 1; 25-26 Geo. V, c. 11, s. 1; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 1; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 1; 1 Geo. VI, c. 17, s. 1; 5 Geo. VI, c. 22, s. 1. Physi-  
cians.



Inhabilité  
des fon-  
ctionnaires  
fédéraux.

**67.** 1. Nul, s'il reçoit une pension annuelle excédant trois cents dollars du gouvernement du Canada, ou s'il accepte ou occupe une charge, un office ou un emploi permanent sous le gouvernement du Canada, auquel un traitement ou un salaire annuel ou des honoraires, allocations, émoluments ou profits d'un genre quelconque, tenant lieu de traitement ou salaire annuel venant du Canada, sont attachés, ne peut être nommé conseiller législatif, et n'est éligible comme député à l'Assemblée législative, et ne peut siéger ni voter en l'une ou en l'autre qualité, pendant qu'il occupe cette charge, cet office ou cet emploi ou qu'il reçoit cette pension.

Excep-  
tion:  
Sénateurs.

2. Rien dans le présent article ne rend, cependant, inhabiles à siéger ou à voter ainsi au Conseil législatif, l'orateur du Sénat, ni aucun sénateur, à raison du traitement, des honoraires ou des émoluments reçus en cette qualité, ni aucun membre du Conseil privé qui n'est pas inhabile à siéger ou à voter dans la Chambre des communes du Canada.

Miliciens.

3. Rien non plus, dans le présent article, ne rend inéligible, ou inhabile à siéger ou à voter, à raison du salaire, des honoraires ou des émoluments reçus en cette qualité, un officier de milice ou un milicien qui ne reçoit pas de solde permanente comme officier de l'état-major de la milice. S. R. 1925, c. 3, a. 67.

Inhabilité  
des fon-  
ctionnaires  
d'autres  
provinces.

**68.** Nul, s'il accepte ou occupe une charge, un office ou un emploi permanent, sous le gouvernement de quelqu'une des provinces du Canada autre que la province de Québec, auquel un traitement ou salaire annuel ou des honoraires, allocations, émoluments ou profits d'un genre quelconque, tenant lieu de traitement ou salaire annuel venant de quelqu'une de ces provinces, sont attachés, ou s'il reçoit une pension du gouvernement d'une de ces provinces, ne peut être nommé conseiller législatif, et n'est éligible comme député à l'Assemblée législative, et ne peut siéger en l'une ou l'autre qualité pendant qu'il occupe cette charge, cet office ou cet emploi ou qu'il reçoit cette pension. S. R. 1925, c. 3, a. 68.

Inhabilité  
des entre-  
preneurs.

**69.** 1. Nul, entreprenant, exécutant ou ayant directement ou indirectement, seul

**67.** 1. No person in receipt of an annual pension of more than three hundred dollars from the Government of Canada or accepting or holding any permanent office, commission or employment under the Government of Canada to which an annual salary, or any fee, allowance, emolument or profit of any kind, in lieu of an annual salary, coming from Canada, is attached, may be appointed a legislative councillor, or be eligible as a member of the Legislative Assembly, or, in either case, sit or vote as such, while holding such office, commission, or employment or receiving such pension.

Ineli-  
gibility of  
federal  
office-  
holders,  
etc.

2. Nothing in this section shall disqualify, so to sit or vote in the Legislative Council, the Speaker of the Senate or any senator, by reason of the salary, fees or emoluments received as such, or any member of the Privy Council not disqualified to sit or vote in the House of Commons of Canada.

Exception:  
Senators.

3. Nor shall anything in this section render ineligible or disqualify, so to sit or vote, by reason of the salary, fees or emoluments received as such, any officer in the militia or militiaman, not receiving permanent salary on the staff of the militia. R. S. 1925, c. 3, s. 67.

Militia-  
men.

**68.** No person accepting or holding any permanent office, commission or employment under the Government of any of the Provinces of Canada, other than the Province of Quebec, to which an annual salary, or any fee, allowance, emolument or profit of any kind, in lieu of an annual salary, coming from any of such Provinces, is attached, or in receipt of a pension from the Government of any such Province, may be appointed a legislative councillor, or be eligible as a member of the Legislative Assembly, or, in either case, sit or vote as such, while holding such office, commission, or employment or receiving such pension. R. S. 1925, c. 3, s. 68.

Ineli-  
gibility of  
office-  
holders of  
other  
provinces.

**69.** 1. No person undertaking or exe-  
cuting or having directly or indirectly, **Contrac-**  
tors.

ou avec un autre, par lui-même ou par l'intermédiaire d'un préposé ou d'un tiers, un contrat ou marché avec Sa Majesté, ou avec un officier public ou un département du gouvernement de cette province, se rattachant au service public de cette province, ou en vertu duquel des deniers publics de la province doivent être payés pour quelque service, ouvrage, matière ou chose, ne peut être nommé conseiller législatif, ou être élu député, ni siéger ou voter en l'une ou l'autre qualité.

**Exception:** 2. Rien dans le présent article ne rend **action-**  
**naires.** cependant inéligible, ou inhabile à siéger ou à voter, comme conseiller législatif ou député, une personne qui est actionnaire d'une compagnie constituée en corporation ayant un tel contrat ou marché, à l'exception d'une compagnie qui entreprend l'exécution de travaux publics. S. R. 1925, c. 3, a. 69.

**Infrac-** **70.** 1. Quiconque, déclaré inéligible ou **tions.** inhabile à siéger ou à voter par les articles 65, 67, 68 ou 69, siége ou vote, encourt une amende de mille dollars pour chaque jour qu'il siége ou vote ainsi; cette somme peut être recouvrée par quiconque en poursuit le recouvrement devant un tribunal compétent.

**Prescrip-** 2. Ces poursuites, pour être valables, **tion.** doivent être intentées dans les douze mois à compter de la date où cette personne a ainsi siégé ou voté contrairement aux dispositions du présent paragraphe.

**Poursuite.** 3. Tant qu'une telle poursuite est pendante, il ne doit être pris aucune autre semblable poursuite contre le même défendeur.

**Sursis.** 4. Le tribunal devant lequel a été portée la nouvelle poursuite contrairement au sens et à l'esprit du présent article doit, sur motion du défendeur, suspendre cette nouvelle poursuite si le premier procès est poursuivi effectivement et sans fraude.

**Infrac-** 5. Lorsqu'une poursuite a été intentée **tions anté-**  
**rieures.** et que le défendeur a été condamné, il ne peut être fait de procédure dans une autre poursuite dirigée contre la même personne à raison d'une infraction semblable qu'elle aurait commise avant que cette condamnation lui ait été signifiée. S. R. 1925, c. 3, a. 70.

alone or with another, by himself or by the interposition of any trustee or third person, any contract or agreement with His Majesty or with any public officer or department of the Government of the Province with respect to the public service of this Province or under which any public money of the Province is to be paid for any service, work, matter or thing, may be appointed a legislative councillor, or be eligible as a member of the Legislative Assembly, or, in either case, sit or vote as such.

2. Nothing in this section, however, shall render ineligible or disqualify, from sitting or voting as a legislative councillor or member of the Legislative Assembly, any person who is a shareholder in an incorporated company having such contract or agreement, with the exception of a company carrying out any public works. R. S. 1925, c. 3, s. 69. **Exception:**  
**share-**  
**holders.**

**70.** 1. Whosoever, declared ineligible **Penalty.** or disqualified from sitting or voting by section 65, 67, 68 or 69, so sits or votes, shall incur a penalty of one thousand dollars for every day he so sits or votes; and such sum may be recovered by any person suing therefor before a competent court.

2. Every such suit, to be valid, must be brought within twelve months from the date on which such person so sat or voted, contrary to the provisions of this subsection. **Prescrip-**  
**tion.**

3. Whilst any such suit is pending no other such suit may be taken against the same defendant. **Suits.**

4. The court wherein any such other suit is brought contrary to the intent and meaning of this section, shall, upon the defendant's motion, stay the proceedings therein, if such first mentioned suit be effectively prosecuted without fraud. **Stay.**

5. When any suit has been brought, and judgment rendered against the defendant, no proceedings may be had in any other such suit against the same person for any such offence committed before the time of service upon him of such judgment. R. S. 1925, c. 3, s. 70. **Previous**  
**offences.**

Élection  
d'un iné-  
ligible.

**71.** Si une personne déclarée inéligible aux termes du présent paragraphe, comme député à l'Assemblée législative ou inhabile à y siéger ou à y voter, est néanmoins élue et déclarée élue, son élection et le rapport qui en est fait sont nuls et de nul effet. S. R. 1925, c. 3, a. 71.

**71.** If any person, declared ineligible in the terms of this subdivision as a member of the Legislative Assembly, or disqualified from sitting or voting therein, be nevertheless elected and returned as such, his election and the return thereof shall be null and void. R. S. 1925, c. 3, s. 71.

Election  
of disqual-  
ified per-  
son.

Député  
devenu  
inhabile.

**72.** Si un député devient inhabile, aux termes du présent paragraphe, à siéger ou à voter dans l'Assemblée législative, son élection devient nulle et son siège vacant, et un nouveau bref est émis immédiatement, pour une nouvelle élection. S. R. 1925, c. 3, a. 72; 17 Geo. V, c. 13, a. 4.

**72.** If any member of the Legislative Assembly become disqualified under this subdivision to sit or vote therein, his election shall become void and his seat vacant, and a new writ shall forthwith be issued for a new election. R. S. 1925, c. 3, s. 72; 17 Geo. V, c. 13, s. 4.

Member  
becoming  
disquali-  
fied.

Conseiller  
devenu  
inhabile.

**73.** Lorsqu'un conseiller législatif devient inhabile, aux termes du présent paragraphe, les lettres patentes par lesquelles il a été nommé deviennent nulles, et une autre personne doit être appelée à sa place au Conseil législatif. S. R. 1925, c. 3, a. 74, (*partie*).

**73.** Whenever a legislative councillor becomes disqualified under this subdivision, the letters patent under which he was appointed shall become null, and another person shall be called to the Legislative Council in his stead. R. S. 1925, c. 3, s. 74, (*part*).

Disquali-  
fied coun-  
cillor.

Infrac-  
tions.

**74.** Toute personne ainsi inhabile qui siége ou vote au Conseil législatif, que les lettres patentes le nommant audit conseil aient été annulées ou non, encourt toutes les pénalités mentionnées dans le présent paragraphe. S. R. 1925, c. 3, a. 74, (*partie*).

**74.** Any person so disqualified who sits or votes in the Legislative Council, whether the letters patent calling him to the Legislative Council be cancelled or not, shall incur all the penalties in this subdivision mentioned. R. S. 1925, c. 3, s. 74, (*part*).

Penalties.

Récom-  
penses  
interdites.

**75.** Il est interdit à un conseiller législatif ou à un député d'accepter ou de recevoir directement, ou indirectement, quelques frais, honoraires ou récompenses quelconques au sujet d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une matière quelconque soumis ou qui doit être soumis à la considération de l'une ou de l'autre Chambre, ou de l'un de ses comités, soit pour appuyer ou ne pas appuyer, soit pour repousser ou ne pas repousser ce projet de loi, cette résolution ou cette matière quelconque. S. R. 1925, c. 3, a. 75.

**75.** It is forbidden for a legislative councillor or a member of the Legislative Assembly to accept or receive, directly or indirectly, any costs, fees or remuneration of any kind in connection with any bill, resolution or other matter whatsoever, submitted, or which must be submitted for the consideration of either House or one of its committees, whether to support or not support, or to oppose or not oppose such bill, resolution or other matter whatsoever. R. S. 1925, c. 3, s. 75.

Forbid-  
den remunera-  
tion.

Associé  
d'un con-  
seiller ou  
député.

**76.** Il est interdit à quiconque exerce sa profession avec un conseiller législatif ou un député, de donner ou signer de son nom un avis concernant un projet de loi, de comparaître pour y plaider devant un des comités de l'une ou de l'autre Chambre, ou d'être agent parlementaire, ou d'appuyer ou de repousser de quelque manière que ce soit devant un des comités de l'une ou

**76.** It is forbidden for anyone who, in the practice of his profession, is the partner of a legislative councillor or of a member of the Legislative Assembly, to give or sign his name to any notice respecting a bill, or to appear for the purpose of making an argument before one of the committees of either House, or to be a parliamentary agent, or to uphold or oppose in any man-

Partner of  
member.

l'autre Chambre, un projet de loi, une résolution, une pétition ou une matière quelconque soumis à la considération de l'une ou l'autre Chambre ou de l'un de ses comités. S. R. 1925, c. 3, a. 76.

ner whatsoever before one of the committees of either House, a bill, a resolution, a petition or any other matter whatsoever submitted for the consideration of either House or of one of its committees. R. S. 1925, c. 3, s. 76.

Infraction  
par  
député.

**77.** Une infraction par un député à l'article 75 est considérée comme un acte illégal portant atteinte à l'indépendance de la Législature, et, lorsqu'elle est établie, la Chambre doit décréter l'annulation du mandat du député, déclarer son siège vacant et ordonner l'expulsion du député. S. R. 1925, c. 3, a. 77.

**77.** Any infringement of the provisions of section 75 by a member of the Legislative Assembly shall be considered an illegal act affecting the independence of the Legislature, and, when it is established, the House must declare such member's mandate annulled and his seat vacant, and must order his expulsion. R. S. 1925, c. 3, s. 77.

Infringe-  
ment by  
M. L. A.

Infraction  
par con-  
seiller.

**78.** Une infraction à l'article 75 par un conseiller législatif est considérée comme un acte illégal qui entraîne, lorsqu'elle est établie, l'annulation des lettres patentes par lesquelles le conseiller législatif a été nommé, et le conseil doit ordonner l'expulsion du conseiller législatif. S. R. 1925, c. 3, a. 78.

**78.** Any infringement of the provisions of section 75 by a legislative councillor shall be considered an illegal act, which, when established, shall involve the annulment of the letters patent appointing him to the Legislative Council, and the Council must order the expulsion of such legislative councillor. R. S. 1925, c. 3, s. 78.

Infringe-  
ment by  
M. L. C.

Enquête.

**79.** L'infraction prévue par l'article 75 doit être établie, selon le cas, devant le Conseil législatif ou l'Assemblée législative, ou devant un comité de l'une ou de l'autre Chambre, et, si l'enquête a eu lieu devant un comité, le rapport du comité est sujet à l'approbation de la Chambre de laquelle il relève. S. R. 1925, c. 3, a. 79.

**79.** Any infringement of the provisions of section 75 must be established, as the case may be, before the Legislative Council or the Legislative Assembly or before a committee of either House, and, if the investigation have been held before a committee, the report of the committee shall be subject to the approval of the House to which it belongs. R. S. 1925, c. 3, s. 79.

Investiga-  
tion.

§ 3.—*De l'audition de témoins devant les comités*

§ 3.—*Hearing of Witnesses before Committees*

Audition.

**80.** Tout comité du Conseil législatif ou de l'Assemblée législative, siégeant dans l'exercice de ses fonctions, peut interroger les témoins sous serment sur toute matière relative à l'affaire dont il est saisi. A cette fin, le président ou tout membre du comité peut faire prêter le serment au témoin d'après la formule suivante:

**80.** Every committee of the Legislative Council or of the Legislative Assembly, sitting in the exercise of its functions, may examine witnesses under oath upon matters relating to business then before it. For such purpose the chairman or any member of such committee may administer the oath to the witness in the following form:

Hearing  
of wit-  
ness.

Serment.

"Le témoignage que vous rendrez au comité, touchant (*mentionner ici l'affaire dont le comité s'occupe*), sera la vérité, toute la vérité et rien que la vérité. Ainsi Dieu vous soit en aide!" S. R. 1925, c. 3, a. 80.

"The evidence you shall give to the committee, touching (*here state the matter then before the committee*), shall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth. So help you God." R. S. 1925, c. 3, s. 80.

Oath.

§ 4.—*De l'indemnité législative*

Indemnité pour session.

**81.** Pour chaque session de la Législature qui dure plus de trente jours, il est accordé à chaque conseiller législatif et à chaque député présents à cette session une indemnité de trois mille dollars, et rien de plus. S. R. 1925, c. 3, a. 81; 18 Geo. V, c. 12, a. 4; 5 Geo. VI, c. 17, a. 1.

Présence requise.

**82.** Nul conseiller législatif ou député n'a droit à l'indemnité fixée par l'article 81 pour moins de trente et un jours de présence, mais, pour tout nombre de jours moindre, son indemnité est de dix dollars pour chaque jour de présence.

Session de 30 jours.

Pour chaque session de la Législature de trente jours ou moins, il est alloué à chaque conseiller législatif et à chaque député présents à cette session, dix dollars par tout jour de présence. S. R. 1925, c. 3, a. 82.

Paiement de l'indemnité.

**83.** L'indemnité fixée par les articles 81 et 82 peut être payée le dernier jour de chaque mois, jusqu'à concurrence de dix dollars par jour de présence, mais le trésorier de la province retient le solde de l'indemnité jusqu'à la fin de la session, alors qu'est effectué le paiement final. S. R. 1925, c. 3, a. 83; 1 Ed. VIII (2), c. 7, a. 4.

Déduction pour défaut de présence.

**84.** Une déduction de dix dollars par jour est faite sur l'indemnité, pour chaque jour en sus de dix qu'un conseiller législatif ou un député n'assiste pas à une séance de la Chambre dont il fait partie. Mais, dans le cas d'un député élu ou d'un conseiller législatif nommé après le commencement d'une session, nul jour de session antérieur à cette élection ou à cette nomination ne compte comme l'un de ces dix jours.

Ajournements et maladie.

Chaque jour de session où il n'y a pas de séance de la Chambre pour cause d'ajournement, ou chaque jour où le conseiller législatif ou le député est empêché, pour cause de maladie, d'être présent à une séance, lui sont comptés comme jours de présence à la session, en vue de l'indemnité. S. R. 1925, c. 3, a. 84.

§ 4.—*Sessional Indemnity*

Sessional indemnity.

**81.** For every session of the Legislature which extends beyond thirty days, there shall be payable to each Legislative Councillor and to each member of the Legislative Assembly, present thereat, an indemnity of three thousand dollars, and no more. R. S. 1925, c. 3, s. 81; 18 Geo. V, c. 12, s. 4; 5 Geo. VI, c. 17, s. 1.

Required attendance.

**82.** No legislative councillor or member shall be entitled to the indemnity provided by section 81, for less than thirty-one day's attendance, but his indemnity for any less number of days shall be ten dollars for each day's attendance.

Thirty day session.

For each session of the Legislature of thirty days or less, there shall be allowed to each legislative councillor and to each member present at such session, ten dollars for each day's attendance. R. S. 1925, c. 3, s. 82.

Payment of indemnity.

**83.** The indemnity provided by sections 81 and 82 may be paid on the last day of each month, to the extent of ten dollars for each day's attendance, but the remainder shall be retained by the Provincial Treasurer until the close of the session, when the final payment shall be made. R. S. 1925, c. 3, s. 83; 1 Ed. VIII (2), c. 7, s. 4.

Deduction for non-attendance.

**84.** A deduction of ten dollars per day shall be made from such indemnity, for every day beyond ten, on which a legislative councillor or member does not attend a sitting of the House of which he is a member. But in the case of a member elected or legislative councillor appointed after the commencement of a session, no day of the session previous to such election or appointment shall be reckoned as one of such ten days.

Adjournments, illness.

Each day during the session on which there has been no sitting of such House in consequence of its having been adjourned, or on which the legislative councillor or member is by reason of illness unable to attend any such sitting, shall be reckoned as a day of attendance at such session, for the purposes of the indemnity. R. S. 1925, c. 3, s. 84.

**Indemnité pour partie de session.** **85.** Chaque fois que quelqu'un est membre de l'une ou de l'autre Chambre durant plus de trente jours d'une session, bien qu'il n'en soit membre que durant une partie de cette session, il a droit à son indemnité, sauf la déduction susdite pour défaut de présence pendant le temps qu'il est membre de la Législature et aussi une déduction de dix dollars par jour de session écoulé avant qu'il ait été élu député ou nommé conseiller législatif ou après qu'il a cessé de l'être, selon le cas.

**Moins de 31 jours.** S'il n'est membre que durant trente jours ou moins, il n'a droit qu'à dix dollars par jour de présence, quelle que soit la durée de cette session.

**Permutation.** Un membre d'une des Chambres qui devient, au cours de la même session, membre de l'autre Chambre n'a pas droit à plus de deux mille dollars pour la session. S. R. 1925, c. 3, a. 85.

**Indemnité du chef de l'opposition.** **86.** Au député qui occupe le poste reconnu de chef de l'opposition dans l'Assemblée législative, il est accordé, en sus de l'indemnité législative prévue par l'article 81, une indemnité annuelle de cinq mille dollars. S. R. 1925, c. 3, a. 86; 18 Geo. V, c. 12, a. 5.

**Frais de déplacement.** **87.** A chaque session de la Législature il est aussi alloué à chaque conseiller législatif et à chaque député, autres qu'à ceux qui sont membres du Conseil exécutif et chargés de l'administration d'un département, la somme de trois cents dollars pour frais de déplacement. S. R. 1925, c. 3, a. 87; 19 Geo. V, c. 16, a. 1.

**Borde-reau.** **88.** A chaque session de la Législature, chaque conseiller législatif et chaque député doivent fournir au greffier du Conseil législatif ou au comptable de l'Assemblée législative, selon le cas, à la fin de chaque mois, et à la fin de la session, un état signé de leur main indiquant le nombre de jours qu'ils ont été présents au cours du mois ou de la session, selon le cas, et pour lesquels ils ont droit à l'indemnité; et, si l'état comprend des jours où le conseiller législatif ou le député a été absent pour cause de maladie, l'état doit mentionner le

**Indemnity for part of session.** **85.** Whenever any person is a member of either House for more than thirty days during any session, though such person may be a member for a part only of such session, he shall be entitled to his indemnity, subject to the deduction aforesaid for non-attendance while he is a member of the Legislature, and subject also to a deduction of ten dollars for each day of such session before he was elected member or appointed legislative councillor, or after he ceased to be a member, as the case may be.

If he be a member for only thirty days or less, he shall be entitled only to ten dollars for each day's attendance at such session, whatever be the length thereof.

A member of either House for a part only of a session who becomes during such session a member of the other House, shall not be entitled to more than two thousand dollars for the session. R. S. 1925, c. 3, s. 85.

**Indemnity for leader of opposition.** **86.** To the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the Legislative Assembly there shall be granted, over and above the sessional indemnity mentioned in section 81, an annual indemnity of five thousand dollars. R. S. 1925, c. 3, s. 86; 18 Geo. V, c. 12, s. 5.

**Traveling expenses.** **87.** For each session of the Legislature there shall also be allowed to each member of the Legislative Council and of the Legislative Assembly, other than members of the Executive Council administering a Department, the sum of three hundred dollars for travelling expenses. R. S. 1925, c. 3, s. 87; 19 Geo. V, c. 16, s. 1.

**Statement of attendances.** **88.** For each session of the Legislature, at the end of each month and at the end of the session, each legislative councillor and each member shall furnish the clerk of the Legislative Council or the accountant of the Legislative Assembly, as the case may be, with a statement, signed by him, of the number of days' attendance during the month or session, as the case may be, for which he is entitled to an indemnity; and if the statement included days on which the legislative councillor or member has failed to attend by reason of

fait et spécifier que l'absence du conseiller législatif ou du député était due à sa maladie et était inévitable.

**Remise.** Une fois lesdits états certifiés par le greffier du Conseil législatif ou le comptable de l'Assemblée législative, selon le cas, et attestés sous serment par le conseiller législatif ou le député devant ledit greffier ou ledit comptable, selon le cas, ou devant toute autre personne autorisée à recevoir les serments, l'indemnité est payée par le trésorier de la province. Néanmoins le trésorier de la province devra de temps à autre remettre au comptable de l'Assemblée législative en tant que l'indemnité des députés est concernée, et au greffier du Conseil législatif en tant que l'indemnité des conseillers législatifs est concernée, les sommes nécessaires pour payer incontinent les indemnités dues aux membres de l'Assemblée législative et du Conseil législatif. S. R. 1925, c. 3, a. 88; 19 Geo. V, c. 16, a. 2; 1 Ed. VIII (2), c. 7, a. 5.

illness, the statement must set forth that fact, and that his absence was due to such illness and was unavoidable.

Upon the said statements being certified by the clerk of the Legislative Council or the accountant of the Legislative Assembly, as the case may be, and sworn to by the legislative councillor or the member before the said clerk or accountant, as the case may be, or before any person authorized to take affidavits, the indemnity shall be paid by the Provincial Treasurer. Nevertheless, the Provincial Treasurer shall from time to time remit to the accountant of the Legislative Assembly, in so far as the indemnity of the deputies is concerned, and to the clerk of the Legislative Council, in so far as the indemnity of the Legislative Councillors is concerned, the sums necessary to pay forthwith the indemnities due to the members of the Legislative Assembly and of the Legislative Council. R. S. 1925, c. 3, s. 88; 19 Geo. V, c. 16, s. 2; 1 Ed. VIII (2), c. 7, s. 5.

**Paiement sur fonds consolidé.** **89.** Il est accordé à Sa Majesté, sur les deniers non destinés à d'autres fins formant partie du fonds consolidé du revenu, une somme suffisante pour permettre à Sa Majesté d'avancer et de remettre au trésorier de la province, les sommes requises pour payer le montant auquel doit s'élever cette indemnité et cette allocation. S. R. 1925, c. 3, a. 89; 1 Ed. VIII (2), c. 7, a. 6.

**89.** There shall be granted to His Majesty, out of any unappropriated moneys, forming part of the consolidated revenue fund, a sum sufficient to enable His Majesty to advance and to pay over to the Provincial Treasurer, the sums required to pay the estimated amount of such indemnities and allowances. R. S. 1925, c. 3, s. 89; 1 Ed. VIII (2), c. 7, s. 6.

#### § 5.—*Des impressions*

#### § 5.—*Printing*

**Budget.** **90.** Il doit être préparé annuellement, par un officier agissant à cette fin sous l'autorité du Conseil législatif et de l'Assemblée législative, un état estimatif des sommes que la Législature sera appelée à voter au service des impressions pour l'exercice commençant le 1er avril suivant. Cet état est transmis au trésorier de la province pour son approbation, et est déposé devant la Législature avec le budget de l'année. S. R. 1925, c. 3, a. 91; 4 Geo. VI, c. 13, a. 3.

**90.** There shall be annually prepared by an officer acting for that purpose under the sanction of the Legislative Council and the Legislative Assembly, an estimate of the sums which the Legislature will be called upon to provide for the printing services during the fiscal year commencing on the first day of April following, which estimate shall be transmitted to the Provincial Treasurer for his approval, and shall be laid before the Legislature with the estimates for such year. R. S. 1925, c. 3, s. 91; 4 Geo. VI, c. 13, s. 3.

**Emploi des sommes votées.** **91.** Les sommes votées par la Législature pour les impressions législatives sont versées entre les mains du trésorier de la

**91.** All money voted by the Legislature for legislative printing shall be paid over to the Provincial Treasurer and em-

province et employées par lui à défrayer ces impressions. S. R. 1925, c. 3, a. 92, (*partie*).  
 employed by him in paying for such services. R. S. 1925, c. 3, s. 92, (*part*).

Compte dans une banque.

**92.** Un compte est ouvert pour ce service dans une des banques du Canada, au nom de la personne désignée par le Conseil législatif et l'Assemblée législative, et les sommes requises payées ou transférées au nom de la personne choisie à cette fin, au fur et à mesure que l'ouvrage avance; il en est rendu compte dans l'état annuel des comptes d'impressions. S. R. 1925, c. 3, a. 92, (*partie*).

**92.** An account shall be opened for such services, in one of the banks of Canada, in such name as the Legislative Council and the Legislative Assembly may direct; and the sums deemed necessary shall be paid over or transferred to the name of the person so indicated as the work progresses; and such sums shall be accounted for in the annual balance sheet of the account for printing services. R. S. 1925, c. 3, s. 92, (*part*).  
 Bank account.

# SECTION V

# DIVISION V

## DE LA BIBLIOTHÈQUE DE LA LÉGISLATURE

## LIBRARY OF THE LEGISLATURE

Propriété des livres.

**93.** Les livres, peintures à l'huile, statues, cartes et autres articles qui sont en la possession conjointe du Conseil législatif et de l'Assemblée législative, appartiennent à Sa Majesté pour l'usage des deux Chambres de la Législature, et sont conservés dans des appartements convenables des édifices législatifs spécialement affectés à cet objet. S. R. 1925, c. 3, a. 93.

**93.** The books, oil paintings, statues, maps and other articles in the joint possession of the Legislative Council and the Legislative Assembly, shall belong to His Majesty, for the use of both Houses of the Legislature, and shall be kept in suitable rooms set apart for that purpose in the legislative buildings. R. S. 1925, c. 3, s. 93.  
 Property of books.

Contrôle de la bibliothèque.

**94.** La direction et le contrôle de la bibliothèque de la Législature, ainsi que des officiers et employés y attachés, sont confiés à l'orateur du Conseil législatif et à l'orateur de l'Assemblée législative, lesquels sont assistés, pendant chaque session, par un comité mixte des deux Chambres. S. R. 1925, c. 3, a. 94.

**94.** The management and control of the library of the Legislature, as well as of the officers and employees attached thereto, shall be vested in the Speaker of the Legislative Council and in the Speaker of the Legislative Assembly, who shall, during each session, be assisted by a joint committee of both Houses. R. S. 1925, c. 3, s. 94.  
 Control of library.

Règlements.

**95.** Les orateurs des deux Chambres, assistés par le comité mixte, ont le pouvoir de faire, pour la régie de la bibliothèque et l'application régulière des sommes d'argent votées par la Législature pour l'achat de livres, peintures à l'huile, statues, cartes et autres articles, les règlements qu'ils jugent à propos, lesquels sont sujets à l'approbation des deux Chambres. S. R. 1925, c. 3, a. 95.

**95.** The Speakers of both Houses, assisted by the joint committee, may make and establish, subject to the approval of the two Houses, such rules and regulations as they think proper, for the management of the library and the proper application of the sums of money voted by the Legislature for the purchase of books, oil paintings, statues, maps and other articles. R. S. 1925, c. 3, s. 95.  
 Rules.

Personnel de la bibliothèque.

**96.** Le personnel de la bibliothèque se compose d'un bibliothécaire, d'un sous-bibliothécaire, d'un catalogueur, de six commis et d'un messenger, qui sont nom-

**96.** The staff of the library shall consist of a librarian, an assistant-librarian, a catalogueur, six clerks, and a messenger, who shall be appointed by the Lieutenant-  
 Staff of library.



més par le lieutenant-gouverneur en conseil et restent en charge durant bon plaisir. S. R. 1925, c. 3, a. 96.

Governor in Council and remain in office during pleasure. R. S. 1925, c. 3, s. 96.

Surnuméraires.

**97.** Les orateurs des deux Chambres ont le pouvoir de nommer, pour le temps des sessions, tel nombre de commis, messagers et portiers qu'il est nécessaire pour assurer l'efficacité du service de la bibliothèque. S. R. 1925, c. 3, a. 97.

**97.** The Speakers of the two Houses may appoint, for the sessions, such clerks, messengers and door-keepers as are necessary for the efficient service of the library. R. S. 1925, c. 3, s. 97. Sessional clerks.

Devoirs du personnel.

**98.** Le bibliothécaire et les autres officiers et employés de la bibliothèque doivent accomplir fidèlement leurs devoirs officiels, tels que définis par les règlements. S. R. 1925, c. 3, a. 98.

**98.** The librarian and the other officers and employees of the library shall be bound to see to the faithful performance of their official duties as defined by the rules. R. S. 1925, c. 3, s. 98. Duties of officers.

Budget.

**99.** Les traitements et salaires des officiers permanents de la bibliothèque sont fixés par le lieutenant-gouverneur en conseil et sont, ainsi que les dépenses incidentes s'y rattachant et les fournitures de bureau, payés sur les fonds votés à cette fin par la Législature. S. R. 1925, c. 3, a. 99.

**99.** The salaries of the permanent officers of the library shall be determined by the Lieutenant-Governor in Council, and, as well as the incidental expenses connected therewith and the stationery therefor, shall be provided for out of the funds voted for that purpose by the Legislature. R. S. 1925, c. 3, s. 99. Budget.